Marie Hankel,

La simbolo de l´ amo

Rozujo sovaĝa, simbolo de l´ amo,
En vintro vi staras sen ia ornamo!
En kampo vi nuda ĉagrenas dezerte,
Rozujo, malvarmo mortigos vin certe.

Mallaŭte tre dolĉa voĉeto elsonas:
Silentu, silentu, mi dormon bezonas,
Min nutras denove patrino la tero,
Pacience atendas mi ĝis la somero.

Dormantan rozujon printempo vekigis,
Somero ĝin riĉe kaj bele florigis.
Ho, donu al mi nun kroneton belfloran.
Girlandon balancan kaj brilekoloran!

Ne tuŝu, ne ŝiru floraron, la mian
Mi pikos, mi vundos la manon, la vian,
Pro amo mi miajn floretojn defendos,
Pro amo mi miajn pikilojn forsendos.

Al vento ĝi florofoliojn oferis,
Aŭtune la fruktoj fiere aperis:
Rozujo, simbolo de l´ amo vi restas,
Pacienca, alloga, kuraĝa vi estas.

. . .

Marie Hankel,

Das Sinnbild der Liebe

tradukita de Manfred Retzlaff

Du Sinnbild der Liebe, du liebliche Rose,
Bekümmert dort stehst du als eine schmucklose
Verlassene Pflanze, die winters wird sterben.
Die Kälte wird sicherlich dich bald verderben.

Ein Stimmchen, ein zartes, ertönt da ganz leise:
Schweig still! Ich muß schlafen, denn auf diese Weise
Ernährt mich von neuem die Mutter, die Erde,
Im Sommer ich wieder erblühen dann werde.

Der Frühling den schlafenden Rosenstock weckte,
Der Sommer ihn reichlich mit Blüten bedeckte.
Oh, schmücke mich nun mit den blühenden Kränzen,
Die bunt und hell leuchtend im Sonnenlicht glänzen!

Berühre die Blütenpracht nicht, sie ist meine.
Ich steche, verwunde die Hand sonst, die deine.
Aus Liebe verteidige ich meine Blüten,
Und vor meinen Stacheln soll jeder sich hüten.

Du mußtest im Herbstwind der Blüten entsagen,
Hast stolz aber reichliche Früchte getragen;
Du bist ja und bleibst auch das Sinnbild der Liebe,
Geduldig und mutig, voll reizender Triebe.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas Marie Hankel *(nask. Dippe, ∗1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-274-554 (2005-02-01 12:14:49)

Traduko de la Esperanta poemo "La simbolo de l´ amo" de Marie Hankel *(nask. Dippe, ∗1844-02-02 – †1929-12-15) en la Germanan de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2005-01-27.*

Arg-274-555 (2009-03-18 20:19:11)